



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y
DE TEXTOS DE ENSAYO
(INGLÉS >
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: BOSCH FABREGAS, MARIAZELL
EUGENIA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y DE TEXTOS DE ENSAYO (INGLÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
Código	101552			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	5	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Docencia presencial			
	El total absoluto de horas de una asignatura de 6 ECTS es de 150 horas, que se distribuyen de la manera siguiente: 60 HP (horas presenciales en aula) 90 HNP (horas no presenciales), que corresponderán a trabajo autónomo (sin acompañamiento del profesor: lecturas de bibliografía, estudio y realización de actividades solicitadas por el profesor).			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Inglés			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	6	Lunes de 10:00h a 11:00h Despacho 1.05 (Rectorado) Por videoconferencia (Campus virtual) y con cita previa.

Información complementaria de la asignatura

El estudiante debe haber adquirido un nivel equivalente al C1 de inglés para cursar esta asignatura. De la misma manera, los alumnos deben haber alcanzado un nivel C2 en catalán y castellano.

Objetivos académicos de la asignatura

En esta asignatura se proponen los siguientes objetivos fundamentales de carácter práctico:

- Continuar y profundizar en los conocimientos del inglés, así como en la práctica de los diferentes métodos de traducción.
- Adquirir una mayor habilidad en el campo de la traducción del inglés al catalán y castellano en textos literarios y de ensayo.
- Identificar los patrones de género que rigen la comunicación, reconocer la existencia de estilos comunicativos diferentes, y desarrollar pautas de interpretación no androcéntricas.
- Saber detectar los usos sexistas y androcéntricos de la lengua.
- Desarrollar la capacidad de producir textos de forma no sexista.

Competencias

Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.

CT6 Aplicar la perspectiva de género a las funciones propias del ámbito profesional.

Competencias básicas

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias generales

CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de textos.

Competencias específicas

CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación con la tipología textual.

CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

CE10 Adquirir conciencia crítica de las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria.

Contenidos fundamentales de la asignatura

TRADUCCIÓN LITERARIA (inglés > catalán/castellano)

1. Narrativa: traducción de novela, microrrelatos, literatura infantil y cómic
2. Lírica: traducción de poesía
3. Dramática: traducción teatral

TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE ENSAYO (inglés > catalán/castellano)

1. Literatura
2. Arte
3. Antropología

Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia de **Traducció Literaria y de Textos de Ensayo** es presencial y se desarrolla así como se especifica en el cronograma de la asignatura. De este modo, las 150 horas se distribuyen en 60 horas presenciales en aula y 90 horas no presenciales que corresponden a trabajo autónomo sin acompañamiento del profesor: lecturas de bibliografía, estudio y realización de actividades solicitadas por el profesor.

La asignatura se centra fundamentalmente en la realización de actividades prácticas variadas (texto escrito y material audiovisual) y en el aprendizaje basado en la resolución de problemas y defensa de argumentos desde el pensamiento crítico.

Cada temario incluye una parte teórica de introducción de contenidos.

El trabajo de la asignatura en el aula es grupal, por lo que se espera participación, colaboración y debate en clase y en los foros de la asignatura.

Las actividades prácticas que forman parte de la evaluación de la asignatura corresponden a trabajo individual y autónomo por parte del alumnado.

Plan de desarrollo de la asignatura

SEMANA	Día 1 (lunes) 8:00h-10:00h (Aula 1.19)	Día 2 (martes) 8:00h-10:00h (Aula 1.19)
1	11/09/23 FESTIVO	12/09/23 Presentación de la asignatura Trad. literaria (lírica): poesía

2	18/09/23 Trad. literaria (lírica): poesía	19/09/23 Trad. literaria (lírica): poesía
3	25/09/23 Trad. literaria (lírica): poesía	26/09/23 Trad. literaria (dramática): teatro
4	02/10/23 Trad. literaria (dramática): teatro	03/10/23 Trad. literaria (dramática): teatro Entrega ACT.1: Trad. poesía y teatro Fecha límite: 08/10/23 (23:55h)
5	09/10/23 Trad. literaria (dramática): teatro	10/10/23 Trad. literaria (dramática): teatro
6	16/10/23 Trad. literaria (dramática): teatro	17/10/23 Trad. literaria (narrativa): cómics
7	23/10/23 Trad. literaria (narrativa): cómics	24/10/23 Trad. literaria (narrativa): cómics Entrega ACT.2: Trad. cómics Fecha límite: 29/10/23 (23:55h)
8	30/10/23 Trad. literaria (narrativa)	31/10/23 Trad. literaria (narrativa)
9	06/11/23 Trad. literaria (narrativa)	07/11/23 Trad. literaria (narrativa)
10	13/11/23* Trad. literaria (narrativa)	14/11/23* Trad. literaria (narrativa)
11	20/11/23* Trad. literaria (narrativa)	21/11/23* Trad. literaria (narrativa)
12	27/11/23 Traducción de ensayo: Literatura	28/11/23 Traducción de ensayo: Literatura
13	04/12/23 Traducción de ensayo: Literatura/Arte	05/12/23 Traducción de ensayo: Arte
14	11/11/23 Traducción de ensayo: Arte	12/12/23 Traducción de ensayo: Antropología Entrega ACT. 3: Traducción de ensayo Fecha límite: 17/12/23 (23:55h)
15	18/12/23 Traducción de ensayo: Antropología	19/12/23 PRESENTACIONES ORALES Entrega práctica audiodescripción Fecha límite: 22/12/23

NOTA: La distribución de contenidos del cronograma de la asignatura puede presentar algunos cambios. Si fuera el caso, el alumnado será informado al inicio del curso.

*Si no hay cambios, las sesiones de los días 13/11/23, 14/11/23, 20/11/23 i 21/11/23 serán impartidas por la profesora María Cecilia de la Vega, de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Se detalla, de manera orientativa, la programación de temas que tratará cada una de las sesiones:

- **Sesión 1** (13/11/23): Caracterización del texto literario. Figuras retóricas y su traducción. Práctica con versiones de obras clásicas de la literatura infanto-juvenil (Lewis Carroll, James M. Barrie)
- **Sesión 2** (14/11/23): Metáforas y su traducción. Práctica de obras clásicas de la literatura infanto-juvenil (Edith Nesbit)
- **Sesión 3** (20/11/23): Micro ficción: características. Variedades del español en traducción. Práctica con micro-relatos de autores contemporáneos de habla inglesa.
- **Sesión 4** (21/11/23): Prosa poética: características. Marcas genéricas en la traducción. Práctica con micro-relatos de autores contemporáneos de habla inglesa.

Sistema de evaluación

Evaluación continuada:

La evaluación de esta asignatura es continuada. El sistema de evaluación se divide en los siguientes bloques:

- **Práctica** (36%): Entrega de 3 actividades escritas de traducción (trabajo autónomo). Cada actividad pondera un 12%. En total, 36%.
- **Traducción de un texto y presentación oral** (25%): un 15% corresponde a la traducción y el 10% restante a la presentación oral.
- **Proyecto de audio descripción** (27%)
- **Asistencia y participación** (12%)

El primer día de clase el profesor dará toda la información necesaria sobre la práctica, la traducción de un texto y presentación oral y el proyecto de audio descripción.

Para superar **La Traducción literaria y de textos de ensayo**, el alumnado debe aprobar la asignatura con una calificación mínima de 5. Por debajo de esta nota (4,9 y menos), la asignatura queda suspendida.

Recuperación: Toda actividad con una ponderación igual o mayor de 30% tiene derecho a recuperación. Así, el alumno puede recuperar las entregas escritas de traducción del bloque de práctica (36%). En el caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación será sólo del ítem suspendido, y no de todos los que componen el bloque. Si el alumno aprueba la asignatura aun teniendo un ítem suspendido del bloque, la última nota que se obtuvo en el bloque es la se tendrá en cuenta.

La calificación de "No Presentado" (NP) a la asignatura se asignará siempre que un estudiante no realice las actividades evaluables que ponderen en un porcentaje inferior al 50% de la calificación global de la asignatura.

Evaluación alternativa:

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Los bloques de evaluación para la evaluación alternativa de la asignatura son los siguientes:

- **Práctica** (45%): Entrega de 3 actividades escritas de traducción (trabajo autónomo). Cada actividad pondera un 15%. En total, 45%.
- **Traducción de un texto y presentación oral** (30%): un 20% corresponde a la traducción y el 10% restante a la presentación oral.
- **Proyecto de audio descripción** (25%)

Recuperación: Toda actividad con un valor igual o mayor de 30% se puede recuperar. En este sentido, el alumnado tiene derecho a la recuperación de las entregas escritas de traducción del bloque de práctica (45%), así como a la traducción de un texto y presentación oral (30%). En el caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación será sólo del ítem suspendido, y no de todos los que componen el bloque. Si el alumno aprueba la asignatura aun teniendo un ítem suspendido del bloque, la última nota que se obtuvo en el bloque es la se tendrá en cuenta.

IMPORTANTE: En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

Bibliografía y recursos de información

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Agost, R., y E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.

- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. y G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bartrina, F., y Millán-Varela, C. (Ed.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxford y Nueva York: Routledge.
- Bassnett, S. (Ed.). (2002). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.
- Chatman, S. (1990). *Coming to Terms: The Rethoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.
- Culler, J. (2000 [1997]). Chapter 2: What is literature and does it matter? *Literary Theory. A very Short Introduction*. Nova York: Oxford University Press. [Disponible aquí](#)
- de la Vega, M. Cecilia (2021). Español "neutro" en traducciones argentinas de obras clásicas de literatura fantástica juvenil. *Revista Lengua* V; 17, Dossier: La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina. [Disponible aquí](#).
- Espasa, E. "A gendered voice in translation: translating like a feminist". *Transfer*, 3,1-8.
- —. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Harris, R. (2018). *Writing with Clarity and Style. A Guide to Rhetorical Devices for Contemporary Writers*, 2da edición. Nueva York: Taylor & Francis. [Disponible aquí](#)
- Hermans, T. (1985). (Ed.). *The Manipulation of Literature*. Beckenham: Croom Helm.
- Hurtado Albir, A. y L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Hunt, P. (2001). *Children's Literature*. Oxford: Blackwell.
- Jiménez Hurtado, C. (Ed.) (2015). *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lathey, G. (2010). *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Londres i Nova York: Routledge.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Malmkjær, K. (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Londres: Routledge.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicaciones y Ediciones Universidad de Barcelona.
- Rojo López, A. (2015). ¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas. A G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez i D. Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Monografías» N.º 6. Centro Virtual Cervantes. Disponible a: <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/rojo.htm>
- *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2020). Ed. Mona Baker and G. Saldanha. Routledge: Londres y Nueva York.
- Susam-Sarajeva, S. (2006). *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi.
- Talaván, N. (2023). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. Madrid: McGraw Hill.
- Valero G., C. (2000). "La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados", *Trans* 4, pp. 75-88. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf>
- van Coillie, J. i McMartin, J. (2020). *Children's Literature in Translation*. Lovaina: Leuven University Press. <<https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/42580>>
- van den Broeck, R. (1981). "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *A Poetics Today*, Vol. 2, No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (Summer - Autumn, 1981), pp. 73-87. Durham, Estados Unidos: Duke University Press. [Disponible aquí](#)
- Zanettin, F. (2014). "Visual adaptation in translated comics", *inTRAlinea*, 16. <<http://www.intraline.org/archive/article/2079>>
- —. (2008). *Comics in Translation*. Londres: Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S. y P. Bush. (2007). *The Translator as Writer*. Londres: Continuum.

- Brodie, G. y E. Cole. (2020). (Ed.) *Adapting Translation for the Stage*. Londres: Routledge.
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2021). How Rebel Can Translation Be? A (Con)textual Study of Good Night Stories for Rebel Girls and Two Translations into Spanish. En H. Sauntson y A. Jule (Eds.) *Palgrave Studies in Language, Gender and Sexuality*. Palgrave Macmillan.
- —. (2020). "Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional." *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, núm. 1, Enero-Junio, pp. 11-44. Universidad de Antioquia. Disponible aquí: <https://www.redalyc.org/journal/4992/499272694003/499272694003.pdf>
- Dollerup, C. (2003). 'Translation for Reading Aloud'. *Meta* 43, 1-2, 81-103.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gambier, Y. y L. Van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam: John Benjamins.
- Godayol, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- González D., M. i Oittinen, R. (2008), *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, pp. 3-18).
- Hatim, B. i I. Mason (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- —. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Routledge.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Jané, A. (2009). "Notes sobre la traducció de còmics", XVI Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, pp. 11-21.
- Lorenzo, M. L. (2014). "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil." *TRANS: revista de traductología* 18, pp. 35-48. http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_035-048_doss2.pdf
- Malmkjær, K. (1999). (Ed.). *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Manfred, J. (2021). "Narratology 2.3: A Guide to the Theory of Narrative" Universitat de Colònia <http://www.uni-koeln.de/~ame02/pppn.pdf>.
- Millán-Varela C. y Bartrina, F. (2013). (Ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York: Prentice Hall.
- Toury, G. (2012). Norms in Translation. A L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*, Third Edition. Oxford: Routledge. [Disponible aquí](#).
- Toledano, C. (2013). "Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements". *Translating & Interpreting*, 5(2), 149-162.
- *Translation Studies*. (2013). Ed. S. Bassnett. Routledge: London and New York.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.). J. Sager y M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.

Diccionarios monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins Dictionary Thesaurus <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>.
- *Diccionario de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopedia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopedia Catalana) <http://www.diccionari.cat/>.
- DIEC <https://dlc.iec.cat/>.
- Fundéu <https://www.fundeu.es/>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <https://www.merriam-webster.com/>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>.
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <https://www.rae.es/>.
- Seco, M. (2006). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (2 vols). Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centro de terminología de la lengua catalana. <https://www.termcat.cat/es>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Diccionarios bilingües

- *Diccionario inglés-catalán/catalán-inglés*. Enciclopedia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. (2008). Edimburgo y Barcelona: Larousse.
- Mott, B. y M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicaciones Universidad de Barcelona.

Diccionarios específicos

- Cuddon, J. A. (1999). (Ed.). *Dictionary of Literary Terms & Literary Theory*. Londres: Penguin Books.
- Poetry Foundation. Glossary of Poetic Terms <<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms>>.
- Salvador, J. (2014). *Diccionari d'escenografia i escenotècnia* <<https://www.tesisenred.net/handle/10803/290994#page=1>>.
- Vivanco, L. (2018). *Dictionary of Cultural Anthropology*. Oxford University Press <<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191836688.001.0001/acref-9780191836688>>.
- *Vocabulari de les arts escèniques*. (2020). Col·lecció Vocabularis, 8. Acadèmia Valenciana de la Llengua <https://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/VOCABULARIS_08.pdf>.

Gramáticas

- Carter, Ronald; et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. y S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. Londres: Longman.

Manuales de estilo

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- Guía de estilo APA: <<https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>>
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- *MLA Handbook*. (2016). Modern Language Association: New York.
- Molero, G., y A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- RAE y ASALE. (2018). (Ed.). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.